

f
497.6
W817a

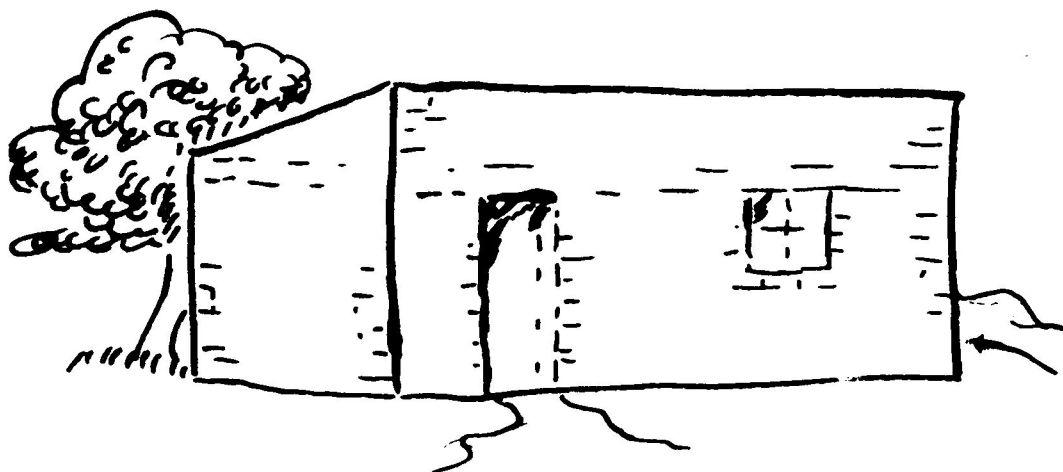
El Alfabeto Mixteco

ABC

BIBLIOTECA DANIEL COSIO VILLEGAS
EL COLEGIO DE MEXICO

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de abril de 1981
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, México 22, D.F.

El Alfabeto Mixteco



Abecedario del Mixteco del Sur de Puebla

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1981

INTRODUCCION

Este libro no tiene el propósito de enseñar a leer, sino el de dar a conocer el alfabeto mixteco del sur de Puebla a las personas que no lo conocen. Cada letra del alfabeto es usada en diferentes posiciones, al principio o en medio de palabras en mixteco.

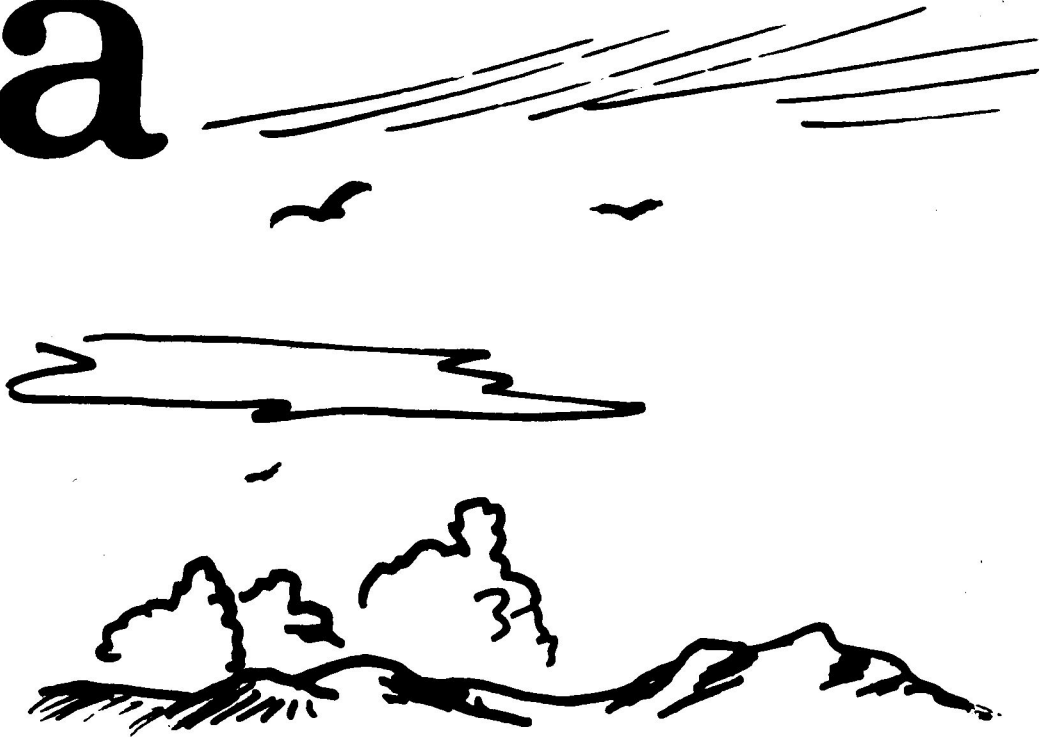
También han sido incluidas las letras que son usadas únicamente en las palabras tomadas del español.

Este libro ha sido preparado con la ayuda de varias personas hablantes del mixteco del sur de Puebla.

Kent Wistrand y Marilu Lett de Wistrand
Investigadores lingüísticos

primera edición
El Alfabeto Mixteco
en mixteco del sur de Puebla
y en español
80-069 México, D.F. 3C
1981

a



ansivi

Xíndava laa ansivi.

Los pájaros vuelan en el cielo.



ita

Ndiaha cá iá ita.

Las flores son bonitas.

b

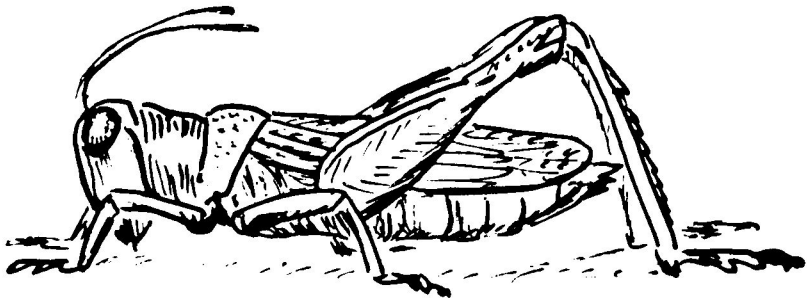
es usada en palabras tomadas del español, como “bandera” y “libru”

c



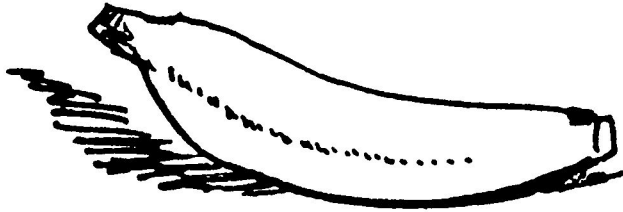
còhò
Iá iin còhò nduchì
cuxi-nda.

Hay un plato de frijoles para comer.



sìca
Xica ndávà sìca.
El saltamontes brinca lejos.

cu



cuìhi

Itu ndòhyò itá nùcuìhì.

Los árboles de plátano están en el terreno de riego.

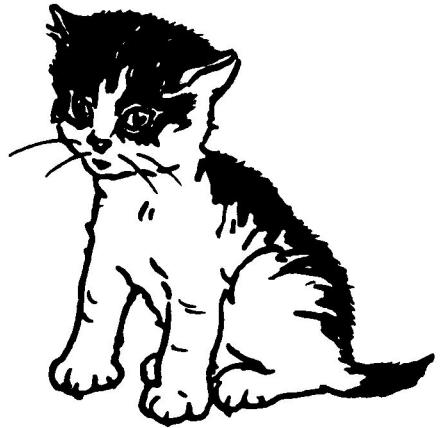


tècuìí

Nsìquívì xihi-nda tècuìí.

Tomamos agua diariamente.

ch



chitu

Saxí chitu sítñì xì sỳòtó.

El gato come ratoncitos y ratas.



ichì

Ichì cuiín nduá, doco ichì
ñuu cahnú nduú stná.

Es un camino angosto, pero llega a una ciudad grande.

d



dità

Dàtnàà dàtnàà tiaá nècuàchì
ñahà dìtā.

Cada mañana las mujeres echan tortillas.



idìdìní-ndà

Naní idìdìní-né.

Ella tiene cabellos largos.

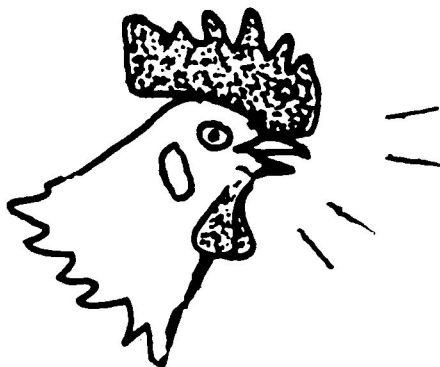
e

mée



Mée tiquìn nduú-vé

Es un niño muy chiquito.



lehe

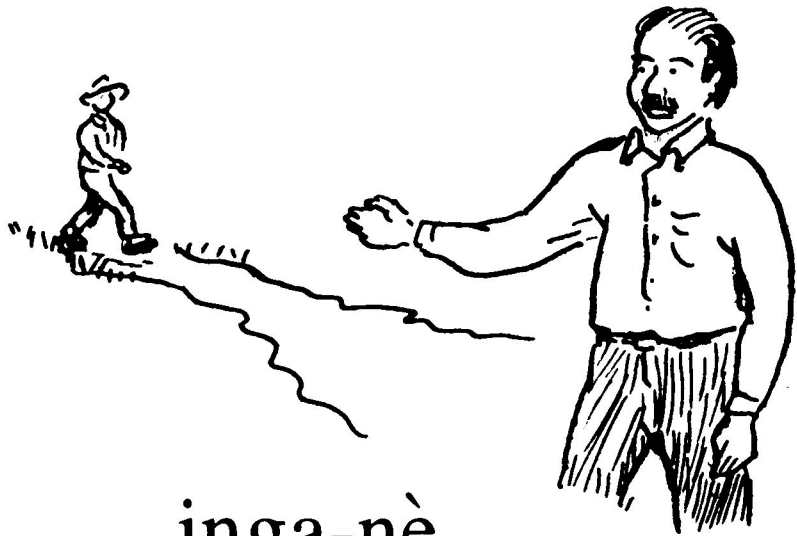
Cudíì ini lehe ndáhì-si.

Al gallo le gusta cantar.

f

es usada en palabras tomadas del español como “fecha” y “café”.

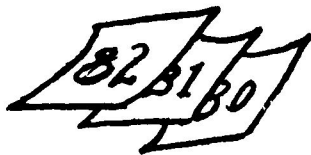
g



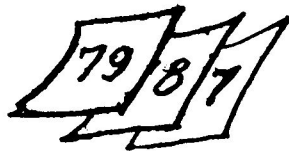
inga-nè

Yucán vaxi inga nèhivì.

Ahí viene otra persona.



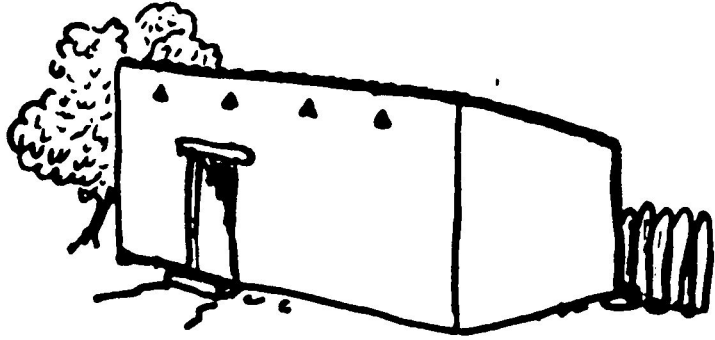
agua



Agua xì agua nunu nì
sàhàn-nsì Incòhyo.

El año pasado y el año antepasado fuimos
a México.

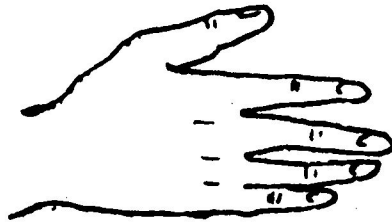
h



vehe

Vehe vâha nduá, có-quîhvi
tàchì.

Es una buena casa; no entra el viento.

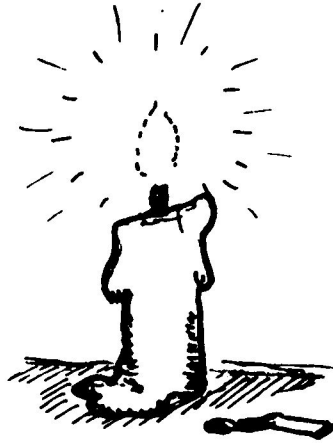


ndahà-ndà

¡Ndahví-ndà nú còò
ndahà-ndà!

¡Pobres de nosotros si no tuviéramos manos!

i



isì

Tnúù isì nùù-ndà.

La vela nos alumbra.

dìnì-ndà



Nú vaha dìnì-ndà, dandu
yàchì cutùha-nda, cachí-nè.

Dicen que si tenemos buena cabeza
aprenderemos pronto.

j



jaàn



Jaàn indúhu dikhùn nì
nacava, cachí-nè

Allí está la moneda que se le cayó, dice.



dajúùn



Nì dàjúùn yua-té, vátùni
cùhùn-te ndé cuní-te.

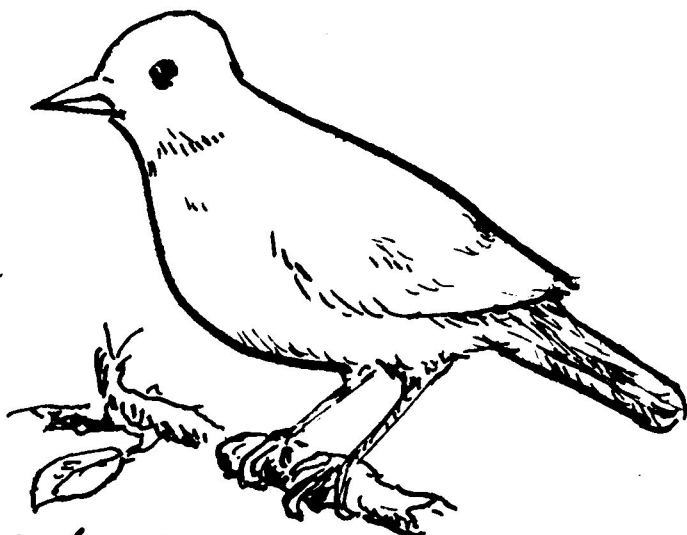
Su papá ya le dio permiso; ya puede ir donde
quiere ir.

k

es usada en algunas palabras
tomadas del español como “kilo”
y “kilómetro”.

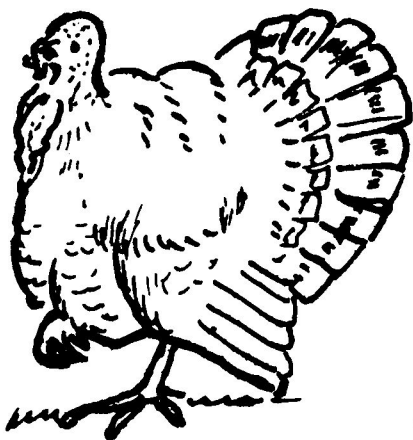
l

laa



Cuahani xitó laa.

El pájaro canta muy bonito.



colo

Nahnú colo.

Cuàhà cuñù-si.

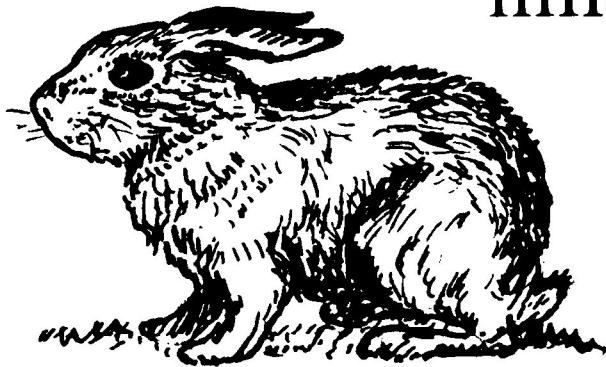
Los guajolotes son grandes.
Tienen mucha carne.

ll

es usada en algunas palabras
tomadas del español como
“llave” y “calle”.

m

milo



Ñama xinú milo.

El conejo corre rápido.

sìmutù

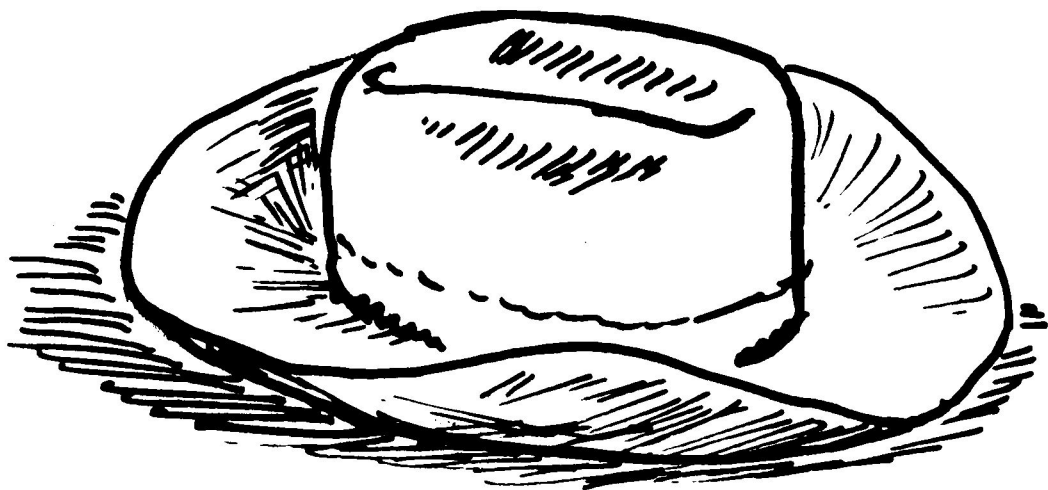


Iá-si itu ndòhyò.

Hay ardillas en el terreno de riego.

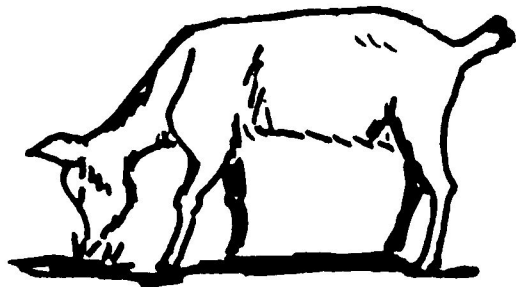
mb

mbelú



Ñùù quidávàha nèhivì
mbelú.

La gente hace sombreros de palma.

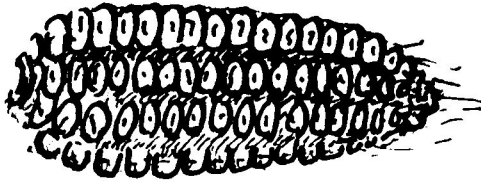


sìmbee

Yucù xicá sìmbee nsìquívì.

Los chivos andan en el cerro todos los días.

n



niì

Daquee-nda niì, dandu
nacuicoá vehe.

Pizcamos las mazorcas, y después las
acarreamos a la casa.



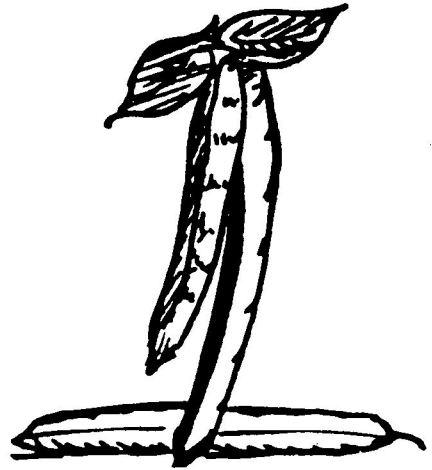
nùnì

Nú sàndòó niì vehe-nda,
dandu dacóyo-nda nùnì.

Cuando las mazorcas ya están en la casa,
entonces las desgranamos.

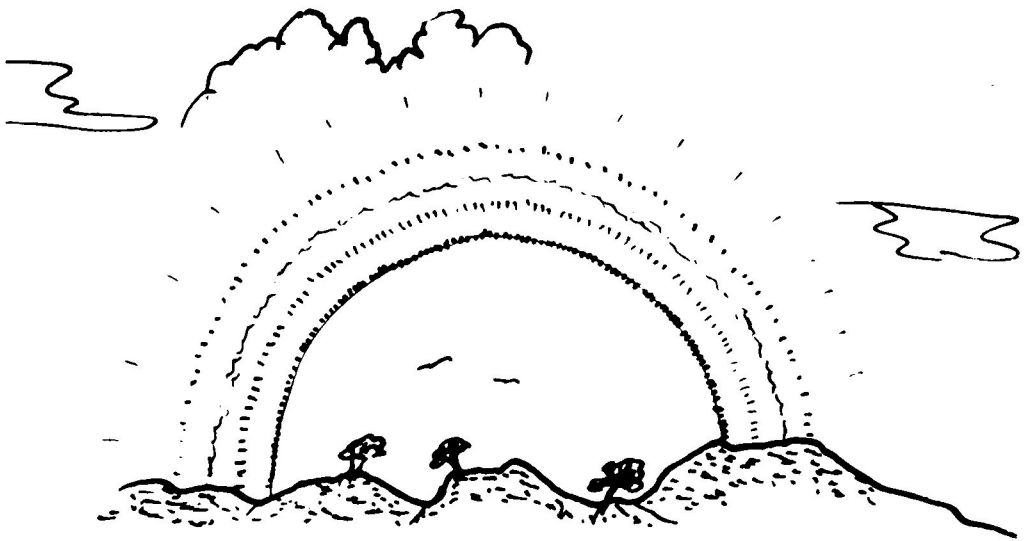
nch

nchichi



Àdì nchichi saxí-ndañá.

Los ejotes son sabrosos
y los comemos.



còyàhnchì

Dava xichi iá còyàhnchì
ansivi.

A veces hay un arco iris en el cielo.

nd



nduchì

Nú nì cuun dàvì, te nì
cuàha nduchì, dandu
cudìi ini-ndà.

Si ha llovido y se produjo una buena cosecha
de frijol, estamos contentos.



nùvìhndià

Caquin-ndà cuidadu
na tñii-nda vìhndià, vàchi
iá iùán.

Hay que tener cuidado cuando agarramos
la tuna porque tiene espinitas.

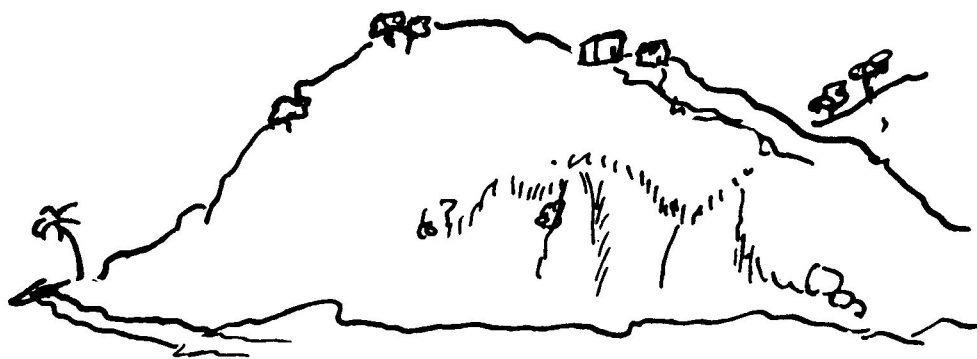
ns



nsivì

Nsivì nduá saquín siùn.

Las gallinas ponen huevos.

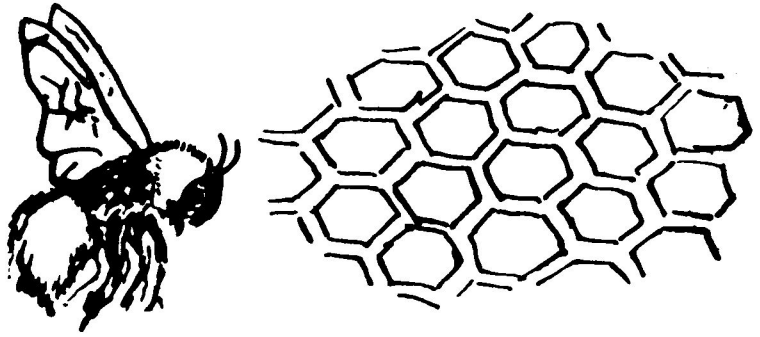


lùnsì

Mà úhì nana-nda lùnsì,
vàchi mà dùcân.

No es difícil subir en un mogote,
porque no es alto.

ñ



ñùñù

Vìdì gà ndùdì quidávàha
sìñùñù.

La miel que hacen las abejas es dulce.

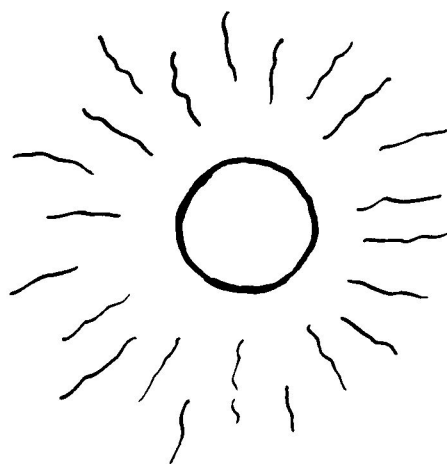


cuñu

Cuñu quisì saxí-nda na
quidá nèhivì vicò.

Cuando hacen fiesta comemos carne de chivo.

O



orá



Nchií orá.

Brilla el sol.

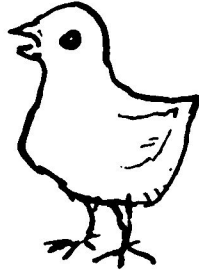


òcò

Yohó itúú iin òcò centavu
nìsa xichuún nèhivì antes.

Aquí hay una moneda de veinte centavos
que usaba la gente antes.

P



pílù

Táhvi pílù, dandu
quesáhá-sî ndáhì-si.

Sale el pollito de la cáscara,
y entonces empieza a piar.



penchì
Penchì nduú iin ana còò
yuadíhí-xî.

Un huérfano es uno que no tiene
madre ni padre.

q

quìdi



Xidà coyo tècuí ñuhú
quìdi.

El agua en la olla está hirviendo.

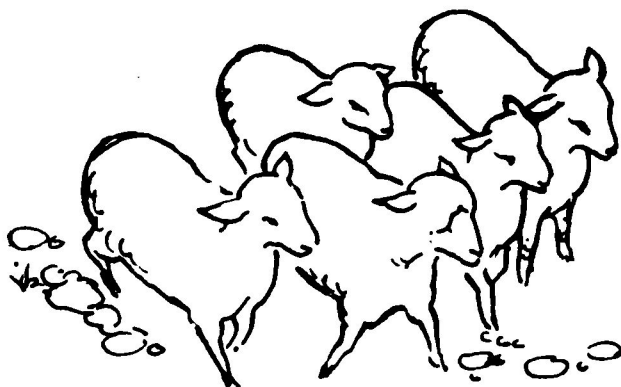


ídiquià

Nú còò chuun quida ñà-cuati,
dandu cuàhàn cudiquià.

Si no hay trabajitos que hacer,
entonces los niños van a jugar.

r

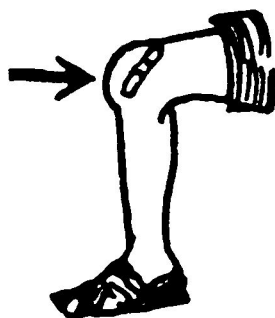


rii

Dátê-ndà rii.

Trasquilamos las ovejas.

ròhngò-ndà



Nú sàni nacuèhè
ròhngò-ndà, dandu
nanducu-nda tàtnà
cutatna-nda.

Si nos lastimamos la rodilla,
entonces buscamos medicina para curarnos.

rr



milo bùrrù

Chii gá nahnú milo bùrrù
nùù milo lùcùn.

La liebre es más grande que el conejo.

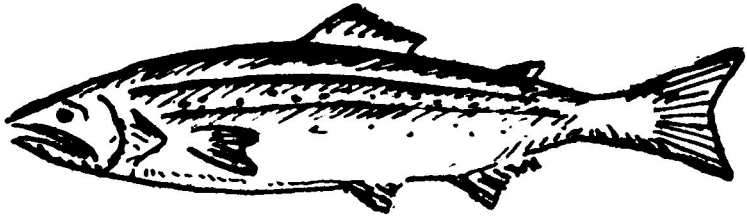
mbarrú
dìtnì-ndà



Nú ni dúcùn mbarrú
dìtnì-ndà, cuhí cuàhá.

Si se pega la ternilla de la nariz, duele mucho.

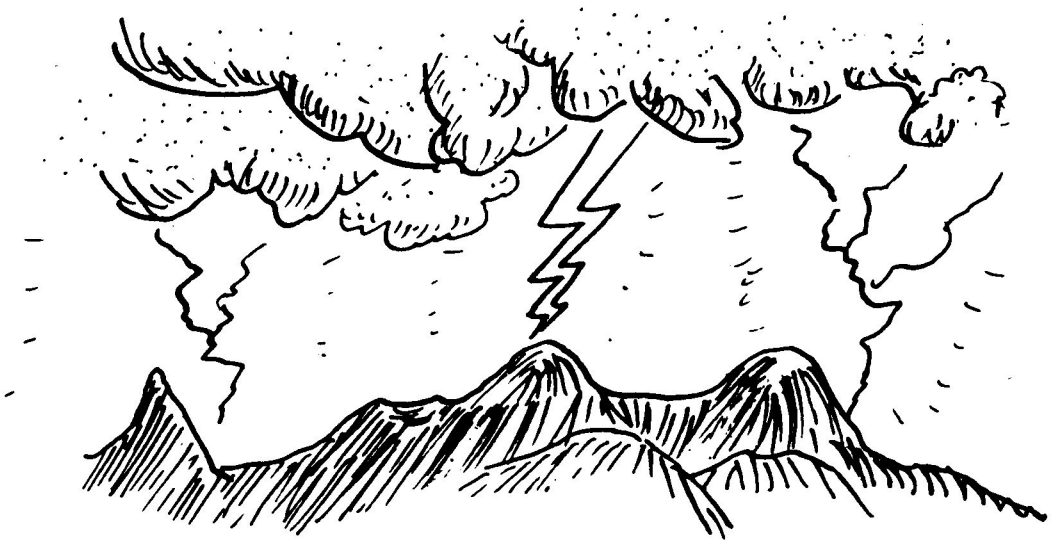
S



siaca

Xicá siaca mahì tècuíí mar.

Los peces pasan por las aguas del mar.



tása

Na tása, cáhàn stná dàvì.

Cuando relampaguea, truenas también.

t



tacà-si

Iá taca laa dìni yutnù.

Hay un nido de pájaro en el árbol.



tutu

Tiaa-nda nùù tutu cahvi
nèhivì.

Escribimos en papel para que lea la gente.

tn



tnùmi

Dava siùn, còò tnùmi
dùcùn-sí.

Algunas gallinas no tienen plumas
en su cuello.

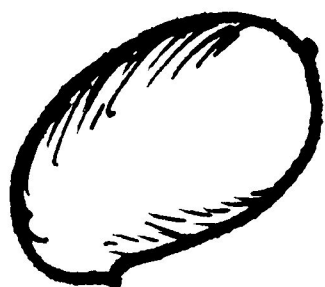


yutnú

Cudíì ini-ndà cundoo-nda
casì yutnú nahnú.

Nos gusta sentarnos en la sombra de los
árboles grandes.

u

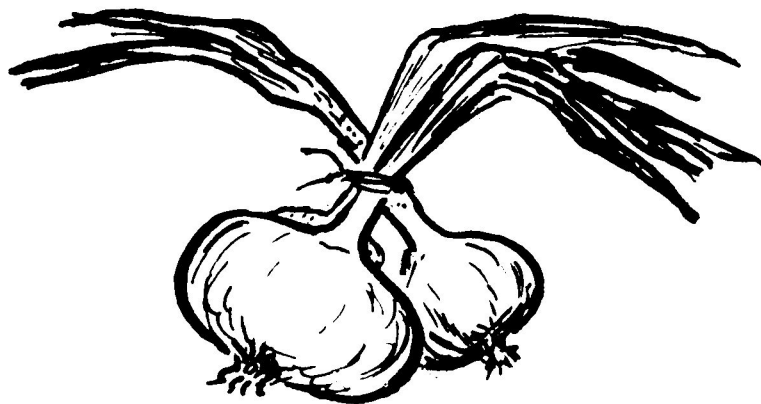


10

ùxìn

¿A vátùnì caxì-ní ùxìn
mangu?

¿Puede usted comer diez mangos?



sìcumi

Daquéé-nda sìcumi nduchì
chóhò.

Echamos cebolla en los frijoles
que están cociendo.

V



Nú còò vìcò, mà cúun davi.

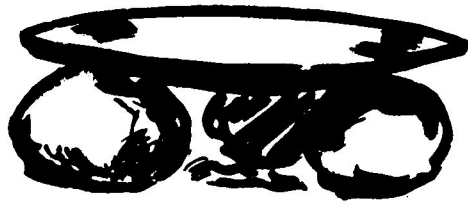
Si no hay nubes, no puede llover.



Nú cuun davi, dandu
natiacu viu.

Si llueve, entonces las plantas de la milpa
revivirán.

X



xìò

Icúmí nadaà xìò, dandu
chòhò dìtà.

El comal necesita calentarse, para que se
puedan cocer las tortillas.

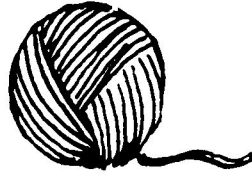
quixí-si



Ñuú quixí lusu tnií-si siùn.

Los zorros vienen de noche
y agarran las gallinas.

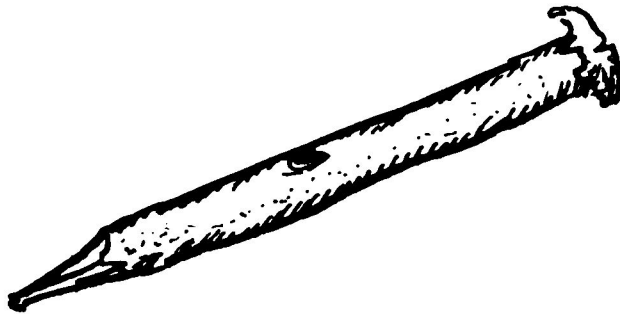
y



yùhà

Yùhà idì cuyúcún dòò.

Las cobijas se hacen de lana hilada.



nduyu

Iá iin yui nani Yui

Tènùndùyú.

Hay una barranca que se llama Barranca
de Estaca.

Z

es usada en algunas palabras
tomadas del español como
“zapatu”.

Aclaraciones sobre el alfabeto mixteco del sur de Puebla

Las siguientes letras representan, tanto en el alfabeto mixteco como en el castellano, los mismos sonidos:

a, c, ch, d, e, g, i, j, l, m, n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, y.

Las siguientes letras representan sonidos que no existen en castellano:

La **h** representa una consonante llamada 'saltillo' y se pronuncia como en las palabras: **vehe** casa; **cahvi-nda** contar.

La **x** se pronuncia como en las palabras: **xica** lejos; **cuxi-nda** comer.

Por otra parte, en mixteco, cada vocal se pronuncia con su tono correspondiente; los tonos se representan y se usan así:

El tono alto se indica poniendo **´** sobre la vocal, como en: **mbe[´]lú** sombrero; **xixí** estoy comiendo.

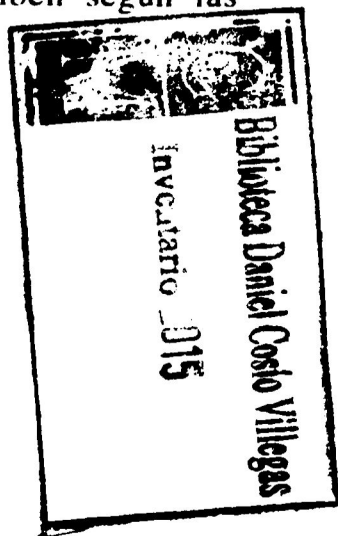
El tono medio no se representa en forma escrita, como en: **lehe** gallo; **sani** sueño.

El tono bajo se indica poniendo **˘** sobre la vocal, como en: **sàhà-ndà** pie; **ndàvà-ndà** brincaremos.

El tono extra-alto se indica poniendo **^** sobre la vocal, y significa que esa vocal tiene un tono más alto que el de la vocal anterior, como en: **có-yûhî-nè** él no tiene miedo. En este ejemplo, el tono de la segunda vocal es más alto que el primer tono alto, y el tono de la tercera vocal del mismo ejemplo es aún más alto, porque el signo **^** no indica un nivel de tono fijo, sino que ese tono es más alto que el anterior.

Cuando el tono alto (**´**) se presenta después de un extra-alto (**^**), indica que el tono se mantiene en el mismo nivel que el del extra-alto, como en: **mà dânsînúú ini-nèndó** no nos va a hacer recordar.

Las palabras prestadas del castellano se escriben según las reglas propias del castellano.



ISBN 968-31-0125-9